ского оптимизма, мы узнаем из «Писем русского путешественника», а также из переписки с Петровым.

«Боннет позволил мне переводить его сочинения на русский язык, — пишет Карамзин из Женевы 23 января 1790 г. — С чего вы думаете начать? — спросил он. — С созерцания природы (Contemplation de la nature), — отвечал я, которое по справедливости может быть названо магазином любопытнейших знаний для человека».[23]

«Письма твои к Боннету и Боннетово к тебе, — пишет Петров другу 19 июля 1792 г., — я почитаю за предъявление об издании русского перевода „Созерцания природы". Скоро ли намерен ты сделать это доброе и общеполезное дело?».[24]

Серьезной работе Карамзина над Боннэ могли предшествовать пробные переводы отрывков, которые и были напечатаны в «Детском чтении» 1789 г. Непонятное на первый взгляд умолчание о них в письмах Карамзина к философу может быть объяснено недовольством Боннэ английскими и немецкими переводчиками, приступившими к переводу его сочинений без разрешения автора. За правильность этого предположения говорит почти дословное совпадение подстрочного примечания к отрывкам из «Созерцания природы», помещенным в четырнадцатом номере детского журнала, с высказываниями Карамзина во время беседы с женевским философом. И там и тут подвергается критике немецкий переводчик Боннэ, допустивший неправильный, по мнению Карамзина, перевод слов «Raison Eternelle».

Свидетельство И. И. Дмитриева о том, что Карамзин напечатал в «Детском чтении» первую повесть, им сочиненную, нашло первоначальную расшифровку у А. Галахова.[25] Исследователь правильно счел первой оригинальной работой Карамзина повесть «Евгений и Юлия».[26] За правильность этого утверждения говорят следующие соображения.

Во-первых, повесть «Евгений и Юлия» ближе, чем какая бы то ни было вещь «Детского чтения», подходит к понятию оригинального произведения. Не случайно к ней дан автором подзаголовок «русская истинная повесть».

Во-вторых, сентиментальный стиль повести характерен для Карамзина, в недалеком будущем автора «Бедной Лизы».

В-третьих, окружение повести целиком карамзинское: в последующих номерах идет целая цепь вещей, принадлежащих перу Карамзина.

---

[23] Н. М. Карамзин. Письма русского путешественника. Изд. Суворина. СПб., 1900, стр. 313.

[24] Письма А. А. Петрова к Н. М. Карамзину. — Памятник отечественных муз на 1827 год. СПб., 1827, стр. 260.

[25] А. Д. Галахов. Н. М. Карамзин. — «Современник», 1853, № 11. стр. 52—64.

[26] Евгений и Юлия. — ДЧ, 1789, ч. XVIII, № 25, стр. 177—191.